

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ**



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

**МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ**

(Суми, 21-22 квітня 2016 року)

Суми
Сумський державний університет
2016

represent its expressively stylistics coloration. The translation of slang is impossible without understanding the style of the text. This specific language of youth is one of the most effective creators of a language. Thanks to it a literary language is developing, improving and expanding. And as the greatest number of new slangisms is constantly appearing and begin to be used by adolescents and children, it's important to search their meaning and to study slang as a specific youth language.

1. Deborah Tannen "You're wearing that? Understanding mothers and daughters in conversation"// New York, USA 2006. – 304 p.
2. Catrin Nye and Denise Winterman (2011) "How teenagers keep reinventing language" BBC News [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/news/magazine-13445487>
3. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.oed.com/>

ІМПЛЕМЕНТАЦІЯ ФЕНОМЕНУ КОНКРЕТИЗАЦІЇ ПРИСЛІВ'ЯВ КОРЕЛЮЮЧИХ МОВ

Дяченко І. О., студ. гр. ПРМ-51,
Швачко С. О., д-р філол. наук, професор кафедри ГФ
(Сумський державний університет),
Троцюк Н.І., студ. гр. 53 (м)
(Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки)

Одним із джерел осмислення мови та світогляду народу є паремії (від грец. *pareimia* – прислів'я). Прислів'я трактуються як видові позначення фольклорних малих жанрів афористичного спрямування. Самі прислів'я містять уявлення про норми співіснування і взаємодії людей та представляють їх цінності. Паремії англійської та української мов є ізотопічними за лексичним складом, комунікативним значенням та стилістичним забарвленням, але при цьому вони відкриті процесам добудови, модифікації, структурно-семантичній девіації.

Актуальність теми роботи зумовлена дискусійністю питання проблеми перекладу англійських прислів'я на українську мову для наукового загалу і потребує поглибленої ідентифікації.

Об'єктом дослідження є прислів'я, а **предметом** – імплементація феномену конкретизації на матеріалі англійської та

української мов. **Мета** дослідження полягає у верифікації гіпотези, стосовно якої валідність перекладу вимірюється інформаційно-прагматичною конгурентністю.

Лексичний елемент, як відомо, перекладається не окремо, сам по собі, в ізоляції від речення та тексту, де він вживається, а в сукупності його контекстуальних зв'язків та функціональних характеристик. Тільки так досягається точність та адекватність перекладу слів. Чим більше враховуються перекладачем всі характеристики слова, що перекладається, тим адекватнішим буде його переклад.

Вчені виділяють п'ять типів трансляторських варіантів англійських прислів'їв: переклад за допомогою підбору еквівалента, калькування та конкретизації, псевдовідповідника, часткового відповідника, шляхом описового перекладу. У нашому дослідженні фокусуємо увагу на лексичних конкретизаторах та їх актуалізації у перекладі прислів'їв. Конкретизація – це спосіб перекладу, при якому виникає заміна слова або словосполучення іноземної мови з більш широким предметно–логічним значенням на слово в перекладі з більш вузьким значенням [1, 101].

Конкретизація значення – це лексична трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вузької семантики [2, 300]. Конкретизація вихідного значення використовується в тих випадках, коли міра інформаційної впорядкованості вихідної одиниці нижче, ніж міра впорядкованості їй за змістом одиниці в мові, на яку перекладають. Досить широко цей прийом використовується при перекладі таких слів, як *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* і т.д., які за своєю природою є полісемантичними.

Two wrongs don't make a right – Злом зла не виправши [3, 974].

Virtue is her own reward – Доброчесності не треба нагороди[3, 987].

The wagon must go where the horses draw it – Віз має слідувати за конем [3, 988].

War is the sweet to them that know it not – Війна подобається тим, хто її не скуштував [3, 992].

Biggest fools have the best luck – Дурням випадає найбільше щастя [3, 137].

Black will take no other hue – Чорна душа не має інших відтінків [3, 142].

У дослідженні було проаналізовано способи перекладу прислів'їв. Серед особливостей перекладу пареміологічних одиниць також виділено основні принципи перекладу лексичних засобів, зокрема розглянутий прийом конкретизації, який сприяє адекватності їхнього тлумачення. Вважаємо, що подальше осмислення прийомів транслятології уможливило розуміння синкрети філолого-перекладацької зони.

1. Бабенко О. В. Трансформаційні процеси в перекладі / О. В. Бабенко // Наука. Теорія і практика. – Познань, 2012. – С. 101.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово – стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К. Т. Баранцев. – 2-ге вид., випр. – Київ : Товариство «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.

НЕГАЦЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Горева А. Ю., студ. гр. ПРМ-51,
Швачко С. О., д-р філол. наук, професор кафедри ГФ
(Сумський державний університет),
Купріянич І. Л., студ. гр. 43
(Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки)

Заперечення – є однією з мовних категорій, що слугує для опису дійсності, відіграє величезне значення в процесі спілкування. Тому, заперечення як мовна категорія привертає увагу науковців у різних галузях знань: філософії, логіки, психології, лінгвістики.

Лінгвістичне заперечення належить до складних мовних категорій, воно охоплює всю лексику та граматику, має різні способи вираження, складну семантико-синтаксичну структуру.

Базисним положенням, яке найбільш повно відображає сутність лінгвістичного заперечення, можна вважати положення О. І. Бахарева про те, що заперечення у мові є констатацією відсутності предмета, ознаки, явища, що виражаються мовними засобами [1, с. 99–100].

З синтаксичної точки зору англійське речення носить аналітичний характер, тобто існує певний, встановлений порядок слів у реченні. І негатор, який визначає заперечний зміст цілого речення або окремого